Эрик-Эмманюэль ШМИТТ

**ДЕТИ НОЯ**

**Перевод с французского и инсценировка**

**Александра БРАИЛОВСКОГО**

По всем вопросам, связанным с использованием данного текста, необходимо обращаться к представителю Э.-Э.Шмитта г-же Ирине Прохоровой по эл. адресу: duvalian@yandex.ru

Действующие лица

Дамы Мужчины

Мама Жозеф

Графиня де Сюлли Отец Понс

Мадмуазель Марсель Руди

Мать Руди Бургомистр-отец

 Бургомистр-сын

 Граф де Сюлли

 Папа

 Немецкий офицер

 2 раввина

 2 полицейских

 2 гестаповца

 2 семинариста - Огюст и Реми

Пьеса рассчитана на максимальную условность декораций.

Персонажи разведены таким образом, что один актер, одна актриса могут играть несколько ролей. Например, Мама, М-ль Марсель и Мать Руди не встречаются на сцене ни разу, точно так же, как полицейские, гестаповцы, раввины, семинаристы, немецкий офицер, граф де Сюлли и бургомистры.

Графа де Сюлли и Руди тоже может играть один актер, не только потому, что они ни разу не встречаются, но и потому, что оба должны быть высокого роста.

Сцена первая

Бургомистр-сын, Жозеф, Руди, 2 раввина. Если есть возможность, но необязательно, - массовка.

*Шемлей, Бельгия, 1995 год*

*Деревенская площадь, церковь, двухэтажное здание мэрии, перед которым собралась довольно большая толпа.*

*Бургомистр, приземистый мужчина лет 60, обращается к собравшимся.*

БУРГОМИСТР: В общем, это... Вы меня знаете, я не большой говорун... Давайте по делу. Городской совет решил переименовать нашу площадь. Пятидесятилетие потому что. В смысле, как нацистов прогнали. Пусть теперь будет площадь Жермены Марсель. Те, кто ее знали, сроду не забудут. А те, кто помоложе, пусть спросят у родителей. Только родители могут и не знать, что она была Жермена Марсель. Вы лучше спросите - "Грёбаный Бордель"... Да это не я ругаюсь, это она... Похлеще своего отца-полковника, - так мой папаша говорил, он-то и полковника еще помнил. Вот вся деревня ее так и звала - "Грёбаный Бордель". Кроме разве что отца Понса, он себе никогда такого не позволял... Жаль, он до этого дня не дожил, вот он бы лучше всех рассказал...

ЖОЗЕФ (*в* *толпе, негромко, РУДИ*): Позволял, я сам слышал!

БУРГОМИСТР: Мне десять лет было в 44-м, когда ее забрали. Она как услышала по своему приемнику, что союзники в Нормандии высадились, прямиком заявилась в церковь, уселась за орган да как грянула наш гимн бельгийский, - а мы же еще под немцем были, тут ее гестапо и повязало... А потом уж у нее в аптеке обыск устроили, ну, и негативы нашли... Пытали ее, я слышал, да только она ничего им не сказала.

ГОЛОС (*из массовки или из-за кулис*): Какие негативы, господин бургомистр? Вы бы толком рассказали, что к чему!

БУРГОМИСТР: Да чего тут рассказывать? Детей она спасала, вот что! От немцев. Вот, видите - гости у нас? (*Показывает на двух пожилых раввинов, которые выходят из толпы*.)

ГОЛОС: Это, что ли дети?.. (*Смех в толпе*.) Каких детей?

РАВВИН: Еврейских. Нас. Вот его... (*указывает на ЖОЗЕФА, тот выходит, становится рядом с раввинами*.) Его... (*Выходит РУДИ*.) И его... И его... И его... За это немцы ее и убили.

БУРГОМИСТР: Ну да! За это и площадь будет ее имени. Ясно теперь?.. Жозеф! Руди! Вы же ее помните! Расскажите людям.

РУДИ: Ну, она просто страшная была... Не знаю... То есть, знаю! Пусть Жозеф расскажет!

ЖОЗЕФ (*ласково запуская пятерню в по-прежнему буйную шевелюру Руди, негромко*): Шлемазл, он шлемазл и есть!

ГОЛОС: Что он сказал? Не слышно!

РУДИ: Он сказал, что из меня рассказчик - как из дерьма пуля. И это правда. Давай, Жозеф.

ЖОЗЕФ: Вообще-то, чтобы было понятно, надо с самого начала. К Гребаному Борде... то есть, к мадмуазель Марсель, меня привел отец Понс. Он меня забрал от графини де Сюлли. А к графине меня привела мама. Потому что домой нам было уже нельзя. Это было в сорок втором, в Брюсселе хозяйничали немцы. Мне было семь лет...

*Затемнение.*

Сцена 2

Жозеф, Мама, Графиня, Граф, Папа

*Входит МАМА, на ней пальто с желтой звездой, пришитой таким образом, чтобы было не очень заметно в складках..*

ЖОЗЕФ: Мам, почему мы так рано вышли? Нам же еще две остановки! Из-за немецких солдат? Они же нам ничего не сказали. Даже наших звезд не заметили.

МАМА: А ты слышал, о чем они говорили?

ЖОЗЕФ: Нет, а что?

МАМА: Ну и хорошо, что не слышал. Ничего интересного.

ЖОЗЕФ: А разве ты понимаешь по-немецки?

МАМА: Так, кое-что. Похоже на идиш. Давай немного погуляем, ладно? И зайдем в гости к одной знатной даме.

ЖОЗЕФ: Знатной? Ее что, все знают?

МАМА: Ну, то есть, благородной.

ЖОЗЕФ: Что такое "благородная"?

МАМА: Она из высокого и древнего рода. Вот, мы уже пришли. (*Звонит в дверь красивого особняка. Дверь отворяется, МАМА исчезает за нею.*)

ЖОЗЕФ (*к зрителям*): Я сначала ничего не понял. Мама представила меня даме из древнего рода, что-то ей пошептала и сразу куда-то убежала. Даму звали графиня де Сюлли, она была совсем не древняя и не высокая. Даже маленькая. Пришел граф, графинин муж, вот он - да. Я сразу понял, почему у них такие высоченные потолки, - чтобы он головой не стукался, когда вставал со стула. Но и он был не очень древний, - так, немного старше графини, вот и все. Они начали меня развлекать: графиня велела горничной принести мне блюдо с пирожными, а сама стала играть на фортепиано. Я съел все пирожные и спросил, когда вернется мама.

ГРАФ ДЕ СЮЛЛИ (*входит*): Мой мальчик, мы очень надеемся, что твоя мама скоро придет вместе с папой. Она услышала в трамвае, что в вашем квартале будет облава, и пошла предупредить твоего папу и всех, кого удастся. Хочешь еще пирожное?

ЖОЗЕФ: Нет, спасибо. Скорей бы они пришли. А что такое "облава"? (*ГРАФ кладет ему руку на голову. ЖОЗЕФ обращается к залу.*) Граф и графиня обращались со мной как с равным, и я подумал: а вдруг я тоже из этих? Из благородных?..

ГРАФИНЯ (*входя*): Облава - это когда арестовывают людей. Твою маму могут арестовать.

ЖОЗЕФ: Маму? За что?

ГРАФИНЯ: Ни за что. Потому что она еврейка.

ЖОЗЕФ: Да у нас в семье все евреи! Я, между прочим, тоже еврей! А вы разве нет?

ГРАФИНЯ: Нет, я бельгийка.

ЖОЗЕФ: Так мы тоже бельгийцы!

ГРАФИНЯ: Да, вы тоже. Но мы христиане.

ЖОЗЕФ: Христиане – это которые против евреев?

ГРАФ: Которые против евреев – это нацисты.

ЖОЗЕФ: А христиан нацисты не арестовывают?

ГРАФ: Пока нет.

ЖОЗЕФ: Значит, христианами быть лучше?

ГРАФИНЯ: Как сказать... Пойдем, Жозеф, я покажу тебе твою комнату. (*Берет Жозефа за руку и уводит*.)

*Звонок в дверь.*

*Входят Папа и Мама. У Папы в руках потрёпанный чемодан, это важно.*

*Граф идет им навстречу.*

ПАПА: Они забирают всех. И женщин с детьми тоже. Забрали Розенбергов. И Мейеров. И Лагеров. И Перельмутеров. Всех... Куда ехать? В Испании евреев, говорят, не трогают, но туда надо ехать через Францию, а во Франции то же самое, что здесь...

МАМА. Я тебе говорила: надо было ехать в Бразилию с тетей Ритой...

ПАПА: Ты же знаешь - папа был при смерти, как я мог его бросить?..

ГРАФ: Я позабочусь о вас.

ПАПА: Господин граф, если можете, спасите Жозефа. Его в первую очередь. И... только его, если уж нельзя будет иначе.

МАМА: Да, да! Жозефа надо как следует спрятать.

ГРАФ: Я постараюсь помочь вам всем. Но, действительно, Жозефу прежде всего. Боюсь, вам на некоторое время придется с ним разлучиться.

МАМА: Мой Жозефеле...

*Затемнение.*

Сцена 3

Жозеф, Графиня, 2 Полицейских

*Когда свет зажигается снова, мы по-прежнему в доме де Сюлли.*

*На авансцене Жозеф.*

*Резкий стук в дверь, крики: "Откройте, полиция!"*

*Вбегает ГРАФИНЯ в шелковом халате.*

ГРАФИНЯ: Жозеф, быстро, за мной! (*тащит его за руку, буквально швыряет на диван, скороговоркой*.) Ничего не бойся, отвечай очень коротко и говори то же, что и я! Понял? *(Взбивает подушки, устраивает Жозефа в удобной позе и раскрывает книгу с картинками.)*

ЖОЗЕФ: Да.

*В спальню врываются двое полицейских.*

1-й ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Вы укрываете в своем доме еврейскую семью!

ГРАФИНЯ (*как бы продолжая чтение*): "Но добрая фея, которая спасла свою крестницу от смерти, была в то время очень далеко от королевского замка"... (*Поднимает глаза на полицейских, надменно*.) Вы что-то сказали?

2-й ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Вы прячете евреев! Нам сообщили!

ГРАФИНЯ (*все так же надменно*): Ну, так ищите! Можете перерыть весь дом. Не забудьте заглянуть в шкафы, сундуки и пошарить под кроватями. Но предупреждаю: если вы никого не найдете, то ваше начальство найдет вас. И не позднее, чем завтра: моя кузина королева Елизавета об этом позаботится, можете не сомневаться! Ищите же!

1-й ПОЛИЦЕЙСКИЙ (*смущенно*): Простите, сударыня... Можно вас спросить - кто этот мальчик?

ГРАФИНЯ: Мой племянник, сын генерала фон Лееба. Вы что, не знаете куда вломились? Да вы, мой милый, просто самоубийца! Говорю вам - ищите, да поживее! Я не намерена тратить на вас целое утро!

*Полицейские робко обыскивают дом, никого не находят и смущенно исчезают.*

ГРАФИНЯ (*обнимая и целуя Жозефа*): Слава богу, пронесло! Как же я испугалась!

ЖОЗЕФ: Вы испугались?.. Это они вас испугались, да еще как!

ГРАФИНЯ: Ах, Жозеф, лучшая защита - это нападение! Не оправдываться, а кусаться первой! Мой маленький женский секрет. Один из.

ЖОЗЕФ: Это только женщинам так можно?

ГРАФИНЯ: В основном, да. Но ты такой славный мальчик, что... Пользуйся. В виде исключения! (*Задумчиво*.) Кажется, у нас становится небезопасно... Хорошо, что граф поехал за отцом Понсом.

ЖОЗЕФ: Это ваш отец?

ГРАФИНЯ: Нет. Просто все его называют отцом. Даже немецкие солдаты, не говоря уж о полицейских. Тебе, кстати, тоже придется к нему так обращаться. Он священник.

ЖОЗЕФ: А священник - это всехний отец?

ГРАФИНЯ: В каком-то смысле - да. Его даже неверующие так называют.

ЖОЗЕФ: Неверующие - это которые не верят, что он их отец?

ГРАФИНЯ: Неверующие - это которые не верят в бога.

ЖОЗЕФ: А в отца Понса - верят?

ГРАФИНЯ: Еще как!

Сцена 4

Жозеф, Графиня, Граф, отец Понс

*Звонок в дверь.*

*Входят ГРАФ и отец Понс*.

ГРАФ: Вот, отец мой, знакомьтесь: это и есть наш Жозеф!

ЖОЗЕФ (*отцу Понсу*): Ой! У вас совсем нет волос!

О. ПОНС (*с улыбкой*): Какой ты наблюдательный, Жозеф! Молодчина!

ЖОЗЕФ: Что, не растут?

О. ПОНС: Росли когда-то. Сейчас уже гораздо меньше, и то, что растет, я сбриваю.

ЖОЗЕФ: Зачем?

О. ПОНС: Чтобы не тратить деньги на расчески и время на причесывание. А скажи-ка мне, Жозеф, ты умеешь ездить на велосипеде?

ЖОЗЕФ: Нет, а что?

О. ПОНС: Сейчас научу. Нам, видишь ли, предстоит изрядная велосипедная прогулка.

*Во дворе особняка Сюлли отец Понс учит Жозефа кататься на велосипеде. У Жозефа не сразу, но получается.*

О. ПОНС: Ну, вот это уже на что-то похоже. Поехали. Садись позади, обхвати меня за пояс и держись крепче. Господин граф!.. Госпожа графиня!.. (*Прощается с ними жестом*.)

ГРАФИНЯ: В добрый час! Будьте осторожны!

ГРАФ: Постарайтесь не попасться на глаза Толстому Якову.

ЖОЗЕФ: Кто это - Толстый Яков?

ГРАФ: Еврей-предатель. Он ездит по городу в гестаповской машине и, если видит знакомых евреев, указывает на них немцам.

О. ПОНС: Господь милостив!.. Поехали, Жозеф.

*Затемнение.*

Сцена 5

Отец Понс, Жозеф

*В темноте слышен шум мотора машины, замедляющей ход.*

*Голоса в темноте*:

О. ПОНС: Кажется, это и есть Толстый Яков... Жозеф, ну-ка быстренько, расскажи мне какой-нибудь смешной анекдот!

ЖОЗЕФ: Анекдот?

О. ПОНС: Да, только быстро!

ЖОЗЕФ: Ну, вот папа говорит сыну: "Будешь хорошо себя вести, купим тебе

велосипед!" Сын спрашивает: "А если плохо?" Папа отвечает: "Тогда - пианино!"

*Отец Понс весело хохочет.*

ЖОЗЕФ: Хотите еще?

О. ПОНС: Конечно!

ЖОЗЕФ: Знаете, почему, когда еврей умирает, его хоронят в тот же день?

О. ПОНС: Почему?

ЖОЗЕФ: Чтобы он не успел передумать!

О. ПОНС (*опять хохочет, затем*): Все, они проехали. Уф, пронесло!

ЖОЗЕФ: А знаете, как три раввина чинили мотоцикл?

О. ПОНС: Ты мне потом расскажешь, а то я от смеха не смогу крутить педали.

Сцена 6

Шемлей, 1942 год

Отец Понс, Жозеф, М-ль Марсель

*Сцена освещается, и мы видим придорожную табличку с названием деревни: ШЕМЛЕЙ.*

*Въезжают на велосипеде совершенно изнемогающий отец Понс и Жозееф.*

*Они останавливаются у небольшого дома с надписью "Аптека".*

О. ПОНС (*отдуваясь*): Молодчина, Жозеф, ты так здорово жал на педали! Тридцать пять километров! Для начинающего велосипедиста это просто великолепно!

ЖОЗЕФ: Я?! Да это вы все время жали, у меня тут даже педалей никаких нет!

О. ПОНС: Что ты говоришь?.. Да, действительно, значит, это я... То-то я весь взмок...

(*Осторожно стучит в дверь аптеки*.)

М-ль МАРСЕЛЬ (*за сценой, громким шепотом*): Гребаный бордель, кого там еще черт несет на ночь глядя? Запорное, что ли, срочно понадобилось, тридцать три прошмандовки вам на хвост!

О. ПОНС (*невозмутимо*) Это я, мадмуазель Марсель, причем с ребенком.

М-ль МАРСЕЛЬ (*открывая дверь, ворчливо*): Понятно, что с ребенком, даром вас, что ли, все отцом зовут... Да входите же быстрей, бордель... Черт, в общем, живо!

ЖОЗЕФ (*к залу*): В жизни не встречал такой страхолюдины! (*Входит в дом вслед за отцом Понсом*).

*В аптеке.*

*В углу, перед картонным щитом, на котором намалевано небо над каким-то лесом, стоит табурет. Перед ним - допотопный фотографический аппарат – объемистый деревянный, с черной гармошкой, ящик на подставке высотой почти в человеческий рост.*

М-ль МАРСЕЛЬ: Мальчик, ты еврей?

О. ПОНС: Да.

М-ль МАРСЕЛЬ: Кто бы сомневался... Имя?

ЖОЗЕФ: Жозеф.

М-ль МАРСЕЛЬ: Хорошо, - можно не менять. Фамилия?

ЖОЗЕФ: Бернштейн.

М-ль МАРСЕЛЬ: Не пойдет. Бертен. Будешь Бертен, понял?

ЖОЗЕФ: Как это?

М-ль МАРСЕЛЬ: Сделаю тебе бумаги на имя Жозефа Бертена. А Бернштейна забудь напрочь. Пошли, надо тебя сфотографировать.

*Отец Понс приглаживает Жозефу волосы, поправляет одежду. М-ль Марсель скрывается за фотоаппаратом, накидывая на себя черное покрывало.*

О. ПОНС (*Жозефу*): Смотри прямо в аппарат.

*Вспышка. Жозеф вздрагивает от неожиданности. Снова вспышка.*

ЖОЗЕФ (*хлопая в ладоши*): Еще! Ну, пожалуйста!

М-ль МАРСЕЛЬ: Хватит с тебя. Ночью проявлю. Ты мне лучше вот что скажи: вши у тебя есть? (*Не дожидаясь ответа ошарашенного Жозефа, протягивает ему склянку*.) На, протри голову этим. Паршивый?

ЖОЗЕФ: Что это вы ругаетесь?

М-ль МАРСЕЛЬ: Почему ругаюсь? Я в хорошем смысле. В санитарном. Ладно, на всякий случай обработаю тебя серой... Что еще? Вроде все. Месье Понс, я вам верну мальчишку через пару дней во всей красе. Вас устроит?

О. ПОНС: Вполне.

ЖОЗЕФ (*к залу*): Ага! Видали? Его, видите ли, устроит! А меня кто-нибудь спросил? Два дня с этим страшилищем! (*К м-ль МАРСЕЛЬ*.) Он, между прочим, не "месье", а отец Понс!

М-ль МАРСЕЛЬ: Тебя забыла спросить! Какой он мне, к дьяволу, отец? Мой отец был полковник, а не поп! От этих чертовых попов меня наизнанку выворачивает! Я тебе не какая-то темная деревенская баба, а фармацевт! Первый, кстати сказать, дипломированный фармацевт-женщина во всей Бельгии! Пусть кто хочет называет его отцом, а для меня он - месье Понс, и точка. Да он на меня и не в обиде, - верно, месье Понс?

О. ПОНС: Конечно, не в обиде. Вы добрая женщина. И любите людей.

М-ль МАРСЕЛЬ: При чем здесь - "добрая"?.. И не люблю никаких людей - ни попов, ни евреев, ни немцев!.. Да и бельгийцев тоже... Но чтобы детей хватать - этого не позволю!

О. ПОНС: Вот видите, детей вы все-таки любите!

М-ль МАРСЕЛЬ: И детей не люблю. Но они же тоже люди!

О.ПОНС: Значит, вы все-таки любите людей!

М-ль МАРСЕЛЬ: Что вы ко мне при...вязались с вашей любовью? Типичные поповские штучки! Никого я не люблю! Я медик, понимаете?! А это значит, гребаный бордель, не давать людям сдохнуть раньше времени! Даже если заслужили... Все, на фиг, проваливайте отсюда. Через два дня получите своего мальчишку чистеньким и с такими бумагами, что никакая долбаная сволота не придерется. (*Выпроваживает отца Понса, запирает за ним дверь и обращается к Жозефу*.) Пошли, накормлю и покажу, где будешь спать. На, лови! (*Достает из кармана и бросает ему конфету*. *Жозеф ловит*.) Мятная.

*Затемнение.*

Сцена 7

М-ль Марсель, Жозеф, позже отец Понс

*Аптека.*

*М-ль Марсель сидит за столом и фабрикует фальшивые документы для Жозефа.*

ЖОЗЕФ: А здорово у вас все же получается!

М-ль МАРСЕЛЬ: Что у меня здорово получается?

ЖОЗЕФ (*копируя ее*): "Грррребаный боррдель!"

М-ль МАРСЕЛЬ: Глупости!.. Ничего, что я тебе дам не семь лет, а шесть?

ЖОЗЕФ: Мне вообще-то скоро восемь...

М-ль МАРСЕЛЬ: Шесть. Так надежнее. Неизвестно, сколько еще продлится эта долбаная война. Незачем взрослеть раньше времени.

ЖОЗЕФ: Шесть так шесть.

М-ль МАРСЕЛЬ: Ну-ка, повтори мне свою историю.

ЖОЗЕФ: Меня зовут Жозеф Бертен, мне шесть лет, я родился в Антверпене, и мои родители умерли прошлой зимой от гриппа.

М-ль МАРСЕЛЬ: Правильно. Лови! (*Бросает ему конфету*.)

*Стук в дверь.*

*М-ль Марсель открывает.*

*Входит отец Понс.*

М-ль МАРСЕЛЬ: Вы за мальчишкой? Все готово, можете забирать.

О. ПОНС: Не могу. Некуда. Все надежные люди на окрестных фермах уже взяли к себе одного или двух детей. А те, которые еще могли бы, колеблются. Они, может, и взяли бы совсем младенца... Но Жозеф уже большой, ему семь лет.

ЖОЗЕФ: Шесть, отец мой!

М-ль МАРСЕЛЬ (*бросает Жозефу конфету*): Молодец, лови еще! (*Отцу Понсу*.) Если хотите, месье Понс, я могу им пригрозить. Мигом перестанут колебаться.

О. ПОНС: Чем?

М-ль МАРСЕЛЬ: Да они у меня, гребаный бордель, ни одной таблетки больше не получат, если не возьмут ваших беженцев! Ни одного укола в задницу!

О. ПОНС: Нет, так нельзя. Им за укрывательство грозит тюрьма... Надо, чтобы люди рисковали добровольно.

М-ль МАРСЕЛЬ: Так возьмите его к себе на Виллу! Конечно, там этих пацанов и будут искать в первую очередь, но, хрен им в пасть, с бумагами, которые я ему состряпала... (*Жозефу.*) Хочешь учиться в пансионе у отца Понса?

ЖОЗЕФ: Я...

М-ль МАРСЕЛЬ: Видите, - конечно, хочет!

О. ПОНС: А как я его прокормлю? Мне больше ни одного талона на продовольствие не дадут. Вы же знаете, дети Желтой Виллы и так живут впроголодь...

М-ль МАРСЕЛЬ: Это я устрою. Бургомистр нынче вечером явится ко мне на укол. Дальше уж моя забота. (*Смотрит на часы*.) Кстати, он уже вот-вот... Давайте, месье Понс, ступайте. Не надо, чтобы он вас здесь застал. (*Выпроваживает отца Понса, Жозефу*.) Ты мне сейчас понадобишься. Сможешь молча посидеть в шкафу? (*Пауза*.) Ты что, черт тебя побери, оглох?..

ЖОЗЕФ: А вам ответ, что ли, нужен?.. Ну, смогу!

*Звонит дверной колокольчик.*

Сцена 8

М-ль Марсель, Жозеф (в шкафу), Бургомистр-отец

М-ль МАРСЕЛЬ: Это он!.. Живо в шкаф. Я повешу туда его пальто. Вытащишь из кармана ключи, - не те, что в кожаном футляре, а те, что на проволоке... Давай, пошел! (*Жозеф прячется в шкафу, м-ль Марсель открывает дверь, входит Ван дер Мерш - Бургомистр-отец*.) У меня для вас скверная новость, месье Ван дер Мерш.

БУРГОМИСТР: Что случилось, мадмуазель Марсель? (*Снимает пальто, отдает его м-ль Марсель, та вешает пальто в шкаф, где спрятался Жозеф*.)

М-ль МАРСЕЛЬ: Инсулина больше нет, вот что! Война, бордель!

БУРГОМИСТР: Да, времена нынче трудные...

М-ль МАРСЕЛЬ: Не то слово. На будущей неделе укола не будет. Дефицит, блин! Кончено!

БУРГОМИСТР: Боже... А как же... мой диабет?..

М-ль МАРСЕЛЬ: Никак, месье Ван дер Мерш. Разве что...

БУРГОМИСТР: Разве что?.. Говорите же, мадмуазель Марсель, я на все готов!

М-ль МАРСЕЛЬ: Разве что на черном рынке... Можно выменять на продовольственные талоны.

БУРГОМИСТР (*в панике*): Это невозможно!.. Как я могу? Население деревни слишком увеличилось за последние несколько недель... И вы прекрасно знаете, почему... Я не могу просить больше, не привлекая внимания гестапо... Это может плохо кончиться... Для нас всех!

М-ль МАРСЕЛЬ (*делает ему укол*): Вот ватка, прижмите крепче... В общем, подумайте. (*Достает из шкафа пальто, подает Бургомистру, провожает его, закрывает за ним дверь.*) Вылезай. (*Жозеф вылезает из шкафа, протягивает ей ключи*.) Отлично. Лови. (*Бросает ему конфету, смотрит на часы, надевает пальто*.) Время ужина. Сиди тихо, никому не открывай. Я скоро. (*Выходит и запирает дверь снаружи*.)

*Затемнение.*

Сцена 9

М-ль Марсель, Жозеф, отец Понс

*На другое утро, там же.*

*Звонок в дверь.*

*Заспанная м-ль Марсель в халате с ворчанием открывает.*

М-ль МАРСЕЛЬ (*зевая*): Опять кого-то спозаранку черт принес... А, это вы, месье Понс!

О. ПОНС (*стремительно входя*): Боевая тревога! Из мэрии украдены талоны на питание!

М-ль МАРСЕЛЬ (*насмешливо*): Что вы говорите? Неужели кто-то посмел нарушить заповедь?.. И каким же образом?

О. ПОНС: Говорят, грабители крюком подцепили ставни и разбили окно.

М-ль МАРСЕЛЬ: Надо же! Бургомистр расфигачил собственную мэрию!

О.ПОНС: В каком смысле? Что вы имеете в виду? Что он сам украл?..

М-ль МАРСЕЛЬ (*самодовольно*): Да нет, это я. Но с помощью его ключей. Потом подбросила их ему в почтовый ящик... Хотите верьте, хотите нет, но так и знала, что он симулирует ограбление! Ну и правильно... Короче, месье Понс, забирайте талоны и мальчишку. Вся эта пачка – ваша. А это его документы. (*Подталкивает Жозефа к отцу Понсу.*) Давай! Теперь можешь идти со своим «отцом»!

*Жозеф и отец Понс выходят из аптеки и остаются на улице. М-ль Марсель запирает за ними дверь.*

ЖОЗЕФ (*к залу*): Вы бы только видели, с какой нежностью он на нее смотрел! Мой папа так иногда смотрел на маму... Хотя нет, все-таки не совсем так... Потом всю дорогу до Желтой Виллы только и говорил про мадмуазель Марсель... Но и про меня не забывал: выспросил подробно всю мою историю - про Антверпен, где я родился, про покойных родителей... В общем, пока мы до этой виллы добрались, было уже время обеда. И никакая она была не желтая, - может, когда-нибудь давно. А так - одно название...

Сцена 10

Отец Понс, Жозеф, позже Руди.

*Желтая вилла.*

О. ПОНС: Ну вот, дружок, добро пожаловать на Желтую Виллу! Это теперь твоя школа и твой дом. Здесь три вида учеников: приходящие, которые обедают и ночуют у себя дома; другие на полупансионе, то есть обедают здесь, а ночуют дома, и те которые здесь и едят, и живут. Это как раз твой случай; я сейчас покажу тебе твою кровать и твой шкаф.

ЖОЗЕФ: Ух ты! У меня будет свой шкаф?

О. ПОНС. Конечно, ты же должен где-то держать свои вещи.

ЖОЗЕФ: У меня никогда своего шкафа не было.

О. ПОНС. А теперь будет. Все бывает в первый раз. У тебя, кстати, будет не только шкаф, но и крестный.

ЖОЗЕФ: Что такое "крестный"?

О. ПОНС: Крестный - это старший товарищ, большой мальчик, который будет тебе объяснять, что к чему, а при случае и защищать, если кто-нибудь захочет тебя обидеть. Сейчас я тебя с ним познакомлю. Руди!.. (*Нет ответа*.) Руди!!. (*Нет ответа*.) РУДИ!!!.

ЖОЗЕФ (*к залу*): Мне почудилось, что сейчас он в гневе выдаст что-нибудь вроде "Гребаный бордель!", но он, конечно, сдержался и ничего такого не сказал. Да и Руди в все-таки явился. Он оказался и впрямь большим мальчиком. Даже очень большим.

*Входит Руди - высоченный, нескладный, с пышной, курчавой, взлохмаченной шевелюрой.*

РУДИ: Вы меня звали, отец Понс?

О. ПОНС: Знакомься, Руди, это Жозеф, твой крестник.

РУДИ: Ах, нет, отец мой, пожалуйста, не надо!.

О. ПОНС: Без возражений.

РУДИ: Он, похоже, славный мальчик... Может, все-таки не стОит??..

О. ПОНС: Покажешь ему школу и объяснишь правила поведения.

РУДИ: Кто, я?!.

О. ПОНС: Именно ты. Тебя так часто наказывают, что ты должен знать эти правила лучше всех! А со вторым звонком отведешь его в класс для маленьких. (*Уходит*.)

РУДИ (*тяжело вздыхает*): Ладно... Тебя как зовут?

ЖОЗЕФ (*рапортует*): Жозеф Бертен. Шесть лет. Родился в Антверпене, родители умерли от испанки.

РУДИ: Не, так не надо. Понятно, что ты все вызубрил, но так никто не поверит. Подожди, пока спросят, тогда и отвечай.

ЖОЗЕФ: А почему это, интересно знать, ты не хочешь быть моим крестным?

РУДИ: Потому что я ходячая непруха. Если в котле с кашей для всей школы окажется камешек, он попадет в мою тарелку. Если сломается стул, то только подо мной. Если упадет самолет, то наверняка мне на голову! Я и сам непрушник, и другим приношу непруху. В тот день, когда я родился, моего отца выгнали с работы. Если мне подарят горшок с цветком, цветок засохнет! Если дашь покататься на велике, он сломается! Я - вселенское бедствие, ошибка природы, мировая катастрофа, горе луковое, настоящий *шлемазл*!

ЖОЗЕФ (*хохочет; отсмеявшись*): Скажи, а евреи здесь есть?

РУДИ (*сразу напрягшись*): Евреи? Здесь? В Желтой Вилле? Ни одного! Никогда! Почему ты спрашиваешь? (*Хватает Жозефа за плечи и пристально смотрит ему в глаза. С ужасом*.) Жозеф, ты что, еврей?!.

ЖОЗЕФ: Еще чего! Никакой я не еврей! (*Руди отпускает его, успокаивается*.) И вдобавок, я вообще не знаю, что такое еврей!

РУДИ: Я тоже не знаю.

ЖОЗЕФ: Как по-твоему, Руди, как они выглядят, эти евреи?

РУДИ: Сам не видел, но от людей слышал: нос крючком, пучеглазые, губа отвислая, уши торчком...

ЖОЗЕФ: А еще говорят, у них копыта вместо ног и хвост на заднице.

РУДИ (*очень серьезно*): Вот бы взглянуть разок... Только где - их ведь сейчас отлавливают и арестовывают... Тебе здорово повезло, Жозеф, что ты не еврей.

ЖОЗЕФ: Тебе тоже, Руди. Только постарайся избегать еврейских словечек и говорить «шлемазл» вместо «недотепа»!

*Они долго смотрят друг на друга. Потом улыбаются. Потом Руди показывает Жозефу сложную комбинацию жестов, означающих взаимное доверие и симпатию: в ход идут пальцы, ладони и локти, а под конец надо плюнуть наземь.*

РУДИ: Пошли осматривать Желтую Виллу. (*Пауза*.) А все же... Разве ты не находишь, что у меня вид недоделанного?

ЖОЗЕФ: Если ты научишься пользоваться гребешком, все будет не так страшно.

РУДИ: Да ты только погляди на меня! У меня же не ноги, а баржи, и грабли вместо рук!

ЖОЗЕФ: Они просто выросли быстрее, чем все остальное, Руди.

РУДИ: Я все время увеличиваюсь, я разрастаюсь во все стороны! Меня видно за версту!

ЖОЗЕФ: Большой рост, знаешь ли, внушает доверие.

РУДИ: Ну да?

ЖОЗЕФ: И девочкам нравится.

РУДИ: Ну да?.. А ты откуда знаешь? А верно, надо быть и вправду шлемазлом, чтобы самого себя называть шлемазлом!

ЖОЗЕФ: Опять?!. Забудь это слово! Хотя бы на время! И потом, когда человек сам себя называет... Ну, то есть, правильно себя оценивает, - это скорее хороший признак. И вообще, кто из нас кому крестный - ты мне или я тебе?..

*Затемнение.*

Сцена 11

Желтая Вилла

Жозеф, отец Понс, позже м-ль Марсель

*Первое воскресное утро Жозефа в Желтой вилле.*

О. ПОНС: Жозеф, мне очень жаль, но тебе придется вместе с другими ребятами пойти сегодня к обедне.

ЖОЗЕФ: Да мы ведь и так все вместе каждый день обедаем!

О. ПОНС: Обедня - это не обед, это церковная служба.

ЖОЗЕФ: Ну и отлично! А почему вам очень жаль?

О. ПОНС: Тебя это не шокирует? Ты пойдешь в церковь, не в синагогу.

ЖОЗЕФ: А я и в синагоге никогда не был. Папа с мамой туда не ходили. По-моему, они вообще не верят в бога. Да и я как-то не очень...

О. ПОНС: Ну, неважно. Это не имеет значения. Можешь верить во что хочешь, - в Бога Израиля, в христианского Бога, или вообще ни в какого, но здесь веди себя как все остальные дети. Собирайся, мы пойдем в деревенскую церковь.

ЖОЗЕФ: А почему не в ту часовню, что в глубине сада? Она же ближе.

О. ПОНС: Она больше не действует. К тому же я хочу, чтобы деревня видела всех агнцев моего стада.

ЖОЗЕФ: Почему это мы - стадо?

О. ПОНС: Не обижайся, это такое выражение...

*Дети идут в деревенскую церковь.*

*Отец Понс замыкает шествие.*

*На пороге своей аптеки стоит м-ль Марсель.*

М-ль МАРСЕЛЬ: Вперед, детишки! На промывку мозгов! И не стыдно вам, месье Понс, бедных детей дурачить? Обкуриваете их ладаном, чтобы легче сбывать людям свой опиум!

О. ПОНС (*добродушно*): Добрый день, мадмуазель Марсель! В своем воскресном гневе вы просто неотразимы!

*От неожиданного комплимента м-ль Марсель теряется и не сразу находит нужные слова.*

М-ль МАРСЕЛЬ (*смущенно, вслед отцу Понсу*): Блин, типичные поповские штучки...

*Затемнение.*

Сцена 12

Жозеф, Руди, отец Понс

 *Звуки органа.*

*Руди входит из-за кулисы, волоча за руку Жозефа.*

ЖОЗЕФ: Почему?! Почему ты меня оттуда утащил? Я хотел со всеми ребятами!..

РУДИ: Потому что тебе нельзя причащаться!

ЖОЗЕФ: Почему? Потому что я - ев?..

РУДИ (*зажимая ему рот рукой*): Потому что ты маленький, да! У тебя еще первого причастия не было! Тебе этого ПОКА нельзя, понял? Не вообще, а пока!

ЖОЗЕФ: Вот как наткнешься на что-нибудь хорошее, так сразу "нельзя"! Несправедливо.

РУДИ: В жизни мало чего справедливо. Привыкай.

ЖОЗЕФ. А знаешь, Он точно там!

РУДИ: Кто - он? Где?

ЖОЗЕФ: Бог, кто же еще! Это точно его дом - такой высокий! И свечи! И цветные стекла! И музыка!..

РУДИ: Погоди, ты еще самого красивого не видел! Потом покажу, на вилле.

ЖОЗЕФ: Слушай, а ты понимал, про что священник там говорил? Какой-то странный язык...

РУДИ: Это латынь. Специальный язык. Христиане на нем в церкви разговаривают. Ну, не все, правда. Только священник. А остальные только время от времени хором поддакивают: "Амен!" Мол, веруем.

ЖОЗЕФ: А ты, что ли, знаешь эту латынь?

РУДИ: Откуда?.. Просто пришлось катехизис зубрить.

ЖОЗЕФ: Что пришлось зубрить?

РУДИ: Катехизис. Что у них да как... То есть, у нас - у католиков. Про Бога, про церковь... Нам отец Бонифаций объяснял.

ЖОЗЕФ: Отец Бонифаций? Он что, тоже всехний отец? Как отец Понс?

РУДИ: Ну да, он тоже священник. Только очень строгий, не такой, как отец Понс. Ты с ним шутить не вздумай. Он меня раз десять в карцер отправлял и без обеда оставлял... В этом его катехизисе сам черт ногу сломит! Вот и пришлось зубрить...

ЖОЗЕФ: А что там непонятно?

РУДИ: Да там все непонятно!.. Бог сначала один, потом у него сын появляется, Иисус, а потом еще какой-то Святой Дух. То ли родственник, то ли... Ангелы, архангелы... Короче, темная какая-то история. Но зато... вот, смотри. (*Достает из молитвенника открытки и протягивает Жозефу*.)

ЖОЗЕФ (*разглядывает открытки, восхищенно*): Какая красивая!.. Кто это?

РУДИ: Это дева Мария. Она у них... то есть, у нас, - тоже... вроде бога. То есть, она мать Иисуса. Значит, жена Бога, я так понимаю. Или Святого Духа? Черт их разберет...

ЖОЗЕФ (*глядя на открытки*): Смотри, она же светится! И нежная такая... как пирожное... И смотрит на меня точь-в-точь как мама... когда пела мне колыбельную... (*Напевает колыбельную на идиш, Руди подпевает*. *Оба плачут*.)

*Входит отец Понс .*

*Руди смущенно вытирает глаза и убегает.*

О. ПОНС. Что, Жозеф, тебе здесь не очень плохо?

ЖОЗЕФ. Нет, отец Понс. Мне очень понравилась месса, И я рад, что на будущей неделе начну учить катехизис.

О. ПОНС (*неуверенно*). Тем лучше, тем лучше...

ЖОЗЕФ. Наверное, потом я стану католиком.

О. ПОНС: Не торопись, Жозеф. Даже если ты предпочтешь мою религию, ты все равно останешься евреем.

ЖОЗЕФ: А что значит - быть евреем?

О. ПОНС: Быть избранным. Происходить из народа, который Бог избрал тысячи и тысячи лет тому назад.

ЖОЗЕФ: А почему он нас избрал? Потому что мы были лучше других? Или, наоборот, хуже?

О. ПОНС: Ни то, ни другое. У вас не было ни особых достоинств, ни особых недостатков. Просто это выпало вам, вот и все.

ЖОЗЕФ: Да что же это такое нам выпало?

О. ПОНС: Миссия. Долг. Свидетельствовать перед людьми, что есть только один Бог, и с помощью этого Бога побуждать людей уважать себя и других.

ЖОЗЕФ: Что-то не похоже, чтобы у нас это получилось... Если нас и избрали, то скорее как мишень. Гитлер вон вообще хочет нас уничтожить...

О. ПОНС: Может быть, именно поэтому? Потому что вы – препятствие его варварству?.. Как тебе объяснить... Необычен не сам ваш народ, а миссия, которую Бог вам доверил. Знаешь ли ты, что Гитлер хотел бы уничтожить и христиан?

ЖОЗЕФ: Не выйдет, их слишком много!

О. ПОНС: Пока что действительно не выходит. Но это часть его плана. Истребить и евреев, и христиан. Начал он с вас. Закончит нами.

ЖОЗЕФ: А скажите-ка, отец мой, если я происхожу из народа, которому столько тысяч лет, который избранный и все такое, - значит ли это, что я благородный?

О. ПОНС (*недоуменно*): Ну да, разумеется, ты благородный...

ЖОЗЕФ (*горделиво*): Вот и я так же думаю. Иначе чего бы граф и графиня де Сюлли держались со мной на равных!

О. ПОНС: Для меня вообще все люди такие, - то есть благородные.

ЖОЗЕФ: Как же, все! Гитлер тоже, что ли, благородный? Или Толстый Яков?.. Знаете, отец мой, вы иногда такое скажете - хоть стой, хоть падай!

О. ПОНС (*меняя тему*): Быть может, тебе покажется это странным, но я бы не хотел, чтобы ты слишком увлекался катехизисом и литургией. Довольствуйся необходимым минимумом, ладно? (*Уходит*.)

*Входит Руди.*

*Жозеф в ярости топает ногой.*

РУДИ: Ушел? Что случилось, Жозеф? Почему ты сердишься? Что он тебе сказал?

ЖОЗЕФ: Он, видите ли, не хочет, чтобы я увлекался катехизисом! Мол, даже если станешь католиком, все равно останешься евреем! Ну да, раз я еврей, то не имею права на нормальную жизнь! Не хотят меня католики брать к себе, им бы только со своими водиться, - свора притворщиков и врунов!

РУДИ (*мрачно*): Я вообще-то не хотел тебе говорить, но, раз такое дело... Не надо ему слишком доверять. С этим типом все не так просто. Не зря он ведет двойную жизнь.

ЖОЗЕФ: Что значит - двойную?..

РУДИ: Ну, днем - одна жизнь, ночью - другая. Тайная. И наверняка постыдная.

ЖОЗЕФ: Что за другая жизнь?

РУДИ: Нет, я не должен ничего говорить...

ЖОЗЕФ: Ну уж нет, сказал "А", - говори "Б"!..

РУДИ: Нет, Жозеф, отстань!

ЖОЗЕФ: Не отстану! Выкладывай!

РУДИ: Да чего выкладывать... Ну, ходит он куда-то каждую ночь, после отбоя...

ЖОЗЕФ: А ты откуда знаешь?

РУДИ: Видел... Когда выходил покурить...

ЖОЗЕФ: Ну, и?..

РУДИ: Оставляет в кабинете зажженную лампу, чтобы все думали, что он там... А сам возвращается часа через три.

ЖОЗЕФ: Ты что-то долго куришь!

РУДИ: Иногда еще в сортир бегаю. Не всем же в постель прудить!..

ЖОЗЕФ: Скотина! Я всего два раза!..

РУДИ: Ну, ладно, ладно! Извини.

ЖОЗЕФ: Часы давай.

РУДИ: Это еще зачем?

ЖОЗЕФ: Мне надо точно время знать. Я его выслежу.

РУДИ: Между прочим, покидать Виллу пансионерам запрещено! А тебе вообще всего шесть лет.

ЖОЗЕФ: Семь. Если по правде, то почти восемь. Выслежу. Давай часы.

РУДИ: А если выгонят?

ЖОЗЕФ: Куда? К родителям, что ли отправят?..

*Руди снимает с запястья часы и протягивает Жозефу.*

*Затемнение.*

Сцена 13

Жозеф, отец Понс, Мужчина с мешком

*Ночь.*

*Жозеф следит за отцом Понсом.*

 *Отец Понс стремительно идет через сад Желтой виллы к заброшенной часовне и скрывается в ней.*

*Жозеф хочет подойти поближе, но к двери часовни подходит высокий человек с мешком на плече и стучит условным стуком в дверь. Жозеф прячется за деревом. Дверь часовни приотворяется, человек с мешков входит, дверь закрывается. Вскоре он выходит, уже без мешка, и исчезает.*

ЖОЗЕФ (*залу*). Что в этом мешке? Еда? Черный рынок? Куда же отец Понс ее девает? Неужели все съедает сам? Быть того не может. А если... Точно! Там оружие! Он связан с партизанами, зуб даю! Он - герой!... Гребаный бордель, холодно... Нет, я должен узнать! Как этот мужик постучал?.. (О*глядывается по сторонам, затем он решительно подходит к двери и повторяет условный стук. Дверь приотворяется, и Жозеф, нагнувшись, проскакивает внутрь. Поворот декорации, и сцена представляет часовню изнутри.*

О. ПОНС: Что такое? Кто это? Кто здесь? (*Направляет фонарь на Жозефа.*) Жозеф?! Как ты здесь оказался?

ЖОЗЕФ: Я хочу знать, что вы здесь делаете!

О. ПОНС: Ты что, шпионишь за мной? (*Жозеф молчит*.) Тебе не стыдно? (*Жозеф молчит.*) Сейчас же возвращайся в дортуар.

ЖОЗЕФ: Нет.

О. ПОНС: Ты должен слушаться!

ЖОЗЕФ: Если вы не скажете, что вы тут делаете, я все расскажу ребятам.

О. ПОНС: Но ведь это же шантаж, Жозеф. (*Жозеф упрямо молчит*.) Ладно, пошли. (*Берет Жозефа за руку, ведет в угол часовни, отодвигает коврик, под которым оказывается плита с кольцом, поднимает плиту*.) Спускайся. Моя тайна - там.

ЖОЗЕФ (*начинает спускаться, но вдруг выпрыгивает из люка*.): Идите вперед, я за вами.

О. ПОНС: Боишься, что я тебя там запру?.. Ладно, пусти меня вперед. *(Спускается по лестнице, Жозеф за ним*.) Что, по-твоему, может находиться под церковью, юный следопыт?

ЖОЗЕФ: Подвал?

О. ПОНС: Это называется "крипта". И в этой крипте у меня... Посмотри, узнаёшь?.. (*Зажигает несколько свечей, и мы видим покров из дорогой, богато расшитой ткани, под которым хранится свиток Торы, длинный пергамент, испещренный священными письменами. На полках - семисвечники и книги на иврите. Картина с видом Иерусалима. И целые груды разных предметов на полу и на полках*.)

ЖОЗЕФ: Нет. Что это?

О. ПОНС: Ты что, действительно никогда не был в синагоге?

ЖОЗЕФ: Не был, я же вам говорил. Все эти вещи - из синагоги?

О. ПОНС: Они из разных синагог. Это моя коллекция.

ЖОЗЕФ: А что это за пластинки?

О. ПОНС: Еврейские песнопения. Есть молитвы. Есть просто песни. Только я пока еще мало понимаю, я только начал изучать язык.

ЖОЗЕФ: Зачем вам все это? И почему коллекция? У меня была коллекция марок, это я понимаю. А это все?..

О. ПОНС: Знаешь, кто был первым в мире коллекционером?

ЖОЗЕФ: Нет!

О. ПОНС: Его звали Ной.

ЖОЗЕФ: Просто Ной? А фамилия?

О. ПОНС: Про всемирный потоп ты тоже не слыхал? (*Жозеф мотает головой*.) Ну, тогда слушай. Однажды, очень-очень давно, на землю обрушились бесконечные дожди. Вода в реках, озерах, морях и океанах поднималась и затопляла деревни и даже целые города. Люди стали подниматься в горы, но вода догоняла их и там. И тогда человек по имени Ной, догадавшись что еще немного, и все живое погибнет под водой, решил спасти всех, кого только можно было. Он построил огромный корабль - ковчег. И с помощью своих детей собрал на этом корабле удивительную коллекцию: всех зверей и птиц, по одной паре - быка и корову, тигра и тигрицу, лИса и лисицу, вОрона и ворону, голубя и голубку...

ЖОЗЕФ: А рыб? А дельфинов? А китов?

О. ПОНС: Зачем?.. Подумай сам: разве рыбам и морским животным страшна вода? Они и так в ней живут!

ЖОЗЕФ: И чем дело кончилось?

О. ПОНС: Тем, что когда потоп прекратился и вода схлынула, оказалось, что Ною удалось спасти все Божьи творенья!

ЖОЗЕФ: Вот это да!.. ЗдОрово!.. Погодите, а почему Бог не спас их сам? Ему же это раз плюнуть!

О. ПОНС (*задумчиво*): Я думаю, что Бог сотворил мир раз навсегда. Он дал нам инстинкт и разум, чтобы впредь мы могли обходиться самостоятельно.

ЖОЗЕФ: А вы, значит, хотите быть как Ной, да?

О. ПОНС: Да. Я тоже собираю коллекции. В детстве я жил в Бельгийском Конго, там служил мой отец. Бельгийцы так жестоко обращались с туземцами, что я испугался: вдруг от них совсем ничего не останется, - и стал собирать коллекцию предметов туземного быта.

ЖОЗЕФ: И где она теперь?

О. ПОНС: В Намюрском музее. Сегодня так называемое «негритянское искусство» вошло в моду. А сейчас я собираю две коллекции: еврейскую и цыганскую. Хочу сохранить то, что хочет уничтожить Гитлер.

ЖОЗЕФ: Эх, вот бы самого Гитлера уничтожить!..

О. ПОНС: Это не в моих силах... Зато я каждый вечер хожу сюда, чтобы изучать еврейские книги. А днем, у себя в кабинете, учу иврит. Мало ли как сложится...

ЖОЗЕФ: Что сложится?..

О. ПОНС: А вдруг нынешний потоп затянется надолго, и в мире не останется ни одного еврея, говорящего на иврите?.. Тогда я смогу научить этому языку тебя. А ты научишь других.

ЖОЗЕФ (*радостно*): Тогда все скажут, что вы – Ной, а я – ваш сын!

О. ПОНС (*опускается перед Жозефом на колени и кладет руки ему на голову*): Давай заключим такой уговор, Жозеф: ты будешь делать вид, что ты христианин, а я буду делать вид, что я еврей. Ты будешь ходить к обедне, повторять катехизис, учить историю Иисуса по Новому Завету; а я буду рассказывать тебе Тору, Мишну, Талмуд. И мы вместе будем учиться писать на иврите. Согласен?

ЖОЗЕФ: Еще бы!

О. ПОНС: Это будет нашей тайной, величайшей из всех тайн. Если кто-нибудь из нас проболтается, мы оба можем погибнуть. Клянешься молчать?

ЖОЗЕФ: Клянусь! (*Производит замысловатое телодвижение, которое перенял от Руди, и плюет на пол. Отец Понс, поколебавшись, следует его примеру*.)

*Затемнение.*

Сцена 14

Желтая Вилла, на другой день*.*

Жозеф, Руди

РУДИ: Ну, не томи! Что у него там, в часовне?

ЖОЗЕФ: Да, в общем, ничего особенного. Какие-то книги изучает...

РУДИ: Я тебя вчера поджидал, чтобы окно открыть, если что, а ты вместе с ним вернулся, и вы еще о чем-то разговаривали... Чего он тебе рассказывал?

ЖОЗЕФ: Тревожно ему. Боится, что немцы сюда нагрянут и устроят этот... как его... Телесный осмотр. Заставят, говорит, всех мальчиков раздеться - и сразу увидят, кто еврей, а кто нет. А я не понял - как это они могут увидеть?

РУДИ: Да очень просто - по обрезанию.

ЖОЗЕФ: Какому еще обрезанию?

РУДИ: Ты что, серьезно? Или шутишь? Ты же сам обрезанный!

ЖОЗЕФ: Почему это я вдруг обрезанный?

РУДИ (*оглядываясь по сторонам*, *громким шепотом*): Слушай, кто из нас двоих шлемазл, я или ты?.. У тебя на пипиське есть кожица, которая, не доходит до самого конца?

ЖОЗЕФ: Само собой!

РУДИ: Ну, так вот, а у христиан она доходит до конца и висит, и у них круглая головка не видна!

ЖОЗЕФ: Как у собак?

РУДИ: Ну... в общем, да. Примерно как у собак.

ЖОЗЕФ: Так значит, это правда, что мы - другая раса!

РУДИ: Да нет же, дурак! Это же у нас не от природы так, а потому что у евреев принято обрезать эту кожицу через неделю после рождения. Это вроде хирургической операции.

ЖОЗЕФ: Но зачем?

РУДИ: Чтобы ты был как твой отец.

ЖОЗЕФ: Но почему??!!

РУДИ: Потому, что так делается уже тысячи лет!

ЖОЗЕФ (*вспоминая*): Точно, я видел, когда другие мальчики пИсали в туалете... Руди, но ведь это же нелепо! У христиан на кончике остается тоненькая кожица, стянутая и морщинистая, как у надувного шарика в том месте, где завязывается узел! И это еще не все: они тратят больше времени, чем мы, чтобы пописать, они же потом еще трясут свою пипиську, как будто сердятся!

РУДИ: Капли стряхивают...

ЖОЗЕФ: И после этого нас же еще преследуют?! Ты что-нибудь понимаешь в этой жизни?..(*Пауза.*) Теперь ясно, чего он боится...

РУДИ: Кто?

ЖОЗЕФ: Да отец Понс, кто! Так вот почему мы в баню ходим всегда одними и теми же группами, хотя учимся в разных классах! Чтобы мы не попали в душевую в одно время с христианскими мальчиками! Надо же, как он ловко все придумал!..

РУДИ: А я как-то не задумывался...

ЖОЗЕФ: И не надо тебе. (*Залу*.) А вообще отец Понс не только с баней здорово придумал. Он и расписание занятий составил так, что по субботам мы не учились - ходили в походы, гуляли, играли в футбол - с ним и еще несколькими семинаристами, которые ему помогали... И каждый день мы с ним вдвоем запирались в его кабинете и учили иврит. Он даже ухитрился сделать так, что в декабре мы отпраздновали и христианское Рождество, и еврейскую Хануку! Но почему он выбрал себе в сообщники именно меня - самого маленького из своих пансионеров? Этого он мне не объяснил. Зато все объяснил про евреев и про христиан. И вообще, много чего еще… Кстати, Руди, твои часы… (*Снимает часы,п ротягивает их Руди.*)

РУДИ. Оставь себе. Дарю!

Затемнение

Сцена 15

Кабинет отца Понса.

Отец Понс, Жозеф

*Освещается часть сцены, где отец Понс сидит в своем кабинете за столом, заваленным книгами.*

ЖОЗЕФ: А почему у евреев неделя начинается в воскресенье, а у христиан – в понедельник?

О. ПОНС: В Библии, - которую, кстати, обязаны знать и евреи, и христиане, - говорится, что Бог, когда сотворил мир, трудился шесть дней, а в седьмой отдыхал. Он велел людям следовать Его примеру, то есть, шесть дней трудиться, а в седьмой - отдыхать. Седьмой день на иврите - "шаббат", от слова "шева" - "семь". От "шаббата" произошло и слово "суббота". А для христиан праздничный день - это день воскресения Иисуса из мертвых, поэтому и называется "воскресенье". Евреи же не признали Иисуса Мессией и не поверили в его воскресение, поэтому христиане не захотели отдыхать в один день с евреями.

ЖОЗЕФ: И кто же из них прав?

О. ПОНС: В чем? Ты хочешь знать, был ли Иисус Мессией и воскрес ли Он из мертвых? Или в какой день следует отдыхать?

ЖОЗЕФ: Ну... Вообще! Какая разница, в какой день отдыхать? Главное, чтобы все договорились.

О. ПОНС: Тут я полностью с тобой согласен. Но, к сожалению, люди очень редко умели договариваться между собой.

ЖОЗЕФ: А Бог не может толком объяснить, что Он сам об этом думает?

О. ПОНС: Он уже объяснил: Он дал нам заповеди. Тоже, кстати, общие для евреев и христиан. А от нас уже зависит, соблюдать их или нет. Поэтому важнее, что думаем об этом мы.

ЖОЗЕФ: Ага. Он, выходит, свое отпахал за шесть дней, распоряжения оставил, а дальше, мол, сами выкручивайтесь!

О. ПОНС (*отсмеявшись*): Жозеф, ты хочешь знать, какая из религий истинная? Да ни одна из них! Религия не бывает ни истинной, ни ложной, она просто предлагает определенный образ жизни.

ЖОЗЕФ: Как же это, интересно, я должен уважать эти религии, если ни одна из них не истинная?

О. ПОНС: Знаешь, дружок, если ты готов уважать только истину, то твоего уважения может удостоиться разве что одна математика: дважды два – четыре, тут не поспоришь! А как быть с такими зыбкими понятиями, как чувства, нормы, моральные ценности, проблема выбора? Это все ведь так хрупко и изменчиво! Ничего математического... Нет уж, мой мальчик, уважения достойно не обязательно то, что проверено и доказано! (*Пауза*.) А если честно, мне сегодня не до иврита. И даже история царя Давида не вдохновляет.

ЖОЗЕФ: Что случилось?

О. ПОНС: Скоро время первого причастия, понимаешь?

ЖОЗЕФ: Не очень. Что такое "первое причастие"?

О. ПОНС: Это что-то вроде бар-мицвы у еврейских мальчиков.

ЖОЗЕФ: Я вообще-то и про бар-мицву только краем уха слышал...

О. ПОНС: Ну, как тебе объяснить... Это как официальное подтверждение, что ты - христианин... Или, наоборот, еврей. Такая церемония.

ЖОЗЕФ: А в чем проблема?

О. ПОНС: Я не знаю, как быть. Невозможно допустить, чтобы еврейские мальчики, достигшие нужного возраста, получили первое причастие вместе с христианами. Я просто не имею права. Ни по отношению к ним, ни по отношению к моей религии. Это святотатство. А не допустить их к причастию - на каком основании? Я имею в виду - официально? Это происходит в церкви, в торжественной обстановке, это праздник для всей деревни...

ЖОЗЕФ (*задумывается*): А вы попросите мадмуазель Марсель.

О. ПОНС: При чем здесь мадмуазель Марсель?

ЖОЗЕФ (*имитируя М-ль Марсель*): "Гррребаный бордель!" Да если кто и сможет, а главное, захочет помешать первому причастию, это она!

О. ПОНС (*некоторое время размышляет, потом улыбается*): Грёбаный борд...! (*Осеняет себя крестным знамением*.) Прости меня, господи! Я хотел сказать - мадмуазель Марсель! А ведь ты прав, маленький плут! Пойдем к ней вместе.

Сцена 16

Аптека.

Отец Понс, Жозеф, М-ль Марсель

М-ль МАРСЕЛЬ (*задумчиво*). Да, после того, как русские им вломили под Сталинградом и Курском, они совсем озверели...

О. ПОНС. Это меня и тревожит. Они просто беснуются со своими проверками и ловлей партизан...

М-ль МАРСЕЛЬ (*ворчливо*). Славный все-таки мальчишка... На, лови! (*Бросает Жозефу конфету*.) Ну, что месье Понс, видите, сколько проблем у людей из-за ваших дурацких церемоний? Причастие, чертов бордель!.. Отпевание, тридцать три сатаны!.. Венчание, мать их за ногу!..

О. ПОНС (*терпеливо*): Что делать, мадмуазель Марсель, у кажого своя работа... Всякий раз, когда ваши микстуры и таблетки не помогают, приходится отпевать...

М-ль МАРСЕЛЬ: Черт побери, вы еще и насмехаетесь?.. Ладно, можете не дрейфить. Я вам подсоблю. Сколько их у вас? Ну, этих, которым нельзя причащаться?

О. ПОНС: Двенадцать.

М-ль МАРСЕЛЬ (*язвительно*): Надо же! Прямо как этих, - которым ваш Иисус морочил голову, - апостолов! Только бы среди них не оказалось Иуды!.. Объявите, что они захворали. Хоп!.. (*Щелкает пальцами*.) И всю дюжину назначенных на процедуру – в лазарет.

О. ПОНС (*подумав*): Их отсутствие будет замечено. Оно-то их и может выдать.

М-ль МАРСЕЛЬ: Так если эпидемия!..

О. ПОНС: Даже в случае эпидемии. Люди могут что-то заподозрить.

М-ль МАРСЕЛЬ: Значит, надо к ним добавить пару-тройку мальчишек, которые вне всяких подозрений. Ну вот, хотя бы сына бургомистра, к примеру. Или, еще того лучше, сына этих идиотов Броньяров, которые вывесили фотографию Гитлера к витрине своей молочной лавки. Или обоих.

О. ПОНС (*просияв*): Это было бы отлично! Разумеется! Только как устроить, чтобы четырнадцать мальчиков разом заболели?

М-ль МАРСЕЛЬ: Тоже мне, говна-пирогà, проблема!.. Это уж моя забота... Когда назначена эта ваша процедура?

О. ПОНС: В следующее воскресенье.

М-ль МАРСЕЛЬ: Отлично, значит, в пятницу - медосмотр.

*М-ль Марсель и отец Понс отходят в глубину сцены и о чем-то тихо говорят между собой.*

*Затемнение.*

Сцена 17

М-ль Марсель, 2 Гестаповца.

*Лазарет Желтой Виллы. У входа стоит м-ль Марсель.*

*Входят два гестаповца.*

*М-ль Марсель немедленно начинает ужасно кашлять, чихать и трубно сморкаться в огромный носовой платок.*

М-ль МАРСЕЛЬ: Добрый день, господа! (*Заходится в кашле*.) Чем могу быть полезна?

ГЕСТАПОВЕЦ: Кто вы такая и что вы здесь делаете?

М-ль МАРСЕЛЬ (*Чихая ему в лицо*): Ой, бордель, извините... Дайте, вытру... (*Пытается это сделать своим носовым платком, Полицейский брезгливо отшатывается*.) Ну, как хотите... Жермена Марсель, фармацевт. Других медиков в деревне нет, а тут эпидемия, четырнадцать мальчишек заболели, бедняги, у них сегодня первое причастие было назначено... Да какое тут, на фиг, причастие, еле дышат... А я слежу, чтобы они куда не выскочили, а то пойдет зараза по всей деревне, а я лечи их потом, сукиных детей... Хотя, может, и выживут... Хотите посмотреть? Прошу! Только, извините, масок марлевых у меня нет, так что вы поосторожнее, они чихают, кашляют, харкают... Видите, сама не убереглась... (*Снова ужасно чихает, гестаповцы отскакивают.*) Черт, извините... Идемте со мной, я вам их всех покажу... (*Открывает дверь в лазарет, жестом приглашает гестаповцев следовать за нею.*)

ГЕСТАПОВЕЦ: В этом нет необходимости... Проследите, чтобы они, действительно, никуда не выходили, пока не поправятся. Эпидемия нам здесь ни к чему. Честь имею!..

*Гестаповцы поспешно уходят.*

*М-ль Марсель громко сморкается в свой платок, а потом, убедившись, что они ушли, разражается сатанинским хохотом.*

*Затемнение.*

Сцена 18

Душевая Желтой Виллы.

Отец Понс, Немецкий Офицер, Руди, Жозеф.

*В темноте мы слышим шум, свистки и крики, по которым можно угадать футбольный матч. Финальный свисток. Входит совершенно взмыленный отец Понс, в высоко подоткнутой рясе, с футбольным мячом в руках и зажатым во рту свистком. Он выплевывает свисток, который повисает на шнурке, и, тяжело дыша, командует:*

О. ПОНС: А теперь все в душ! Я тоже сейчас приду!

*За полупрозрачной занавеской - детские голоса, шум льющейся воды, визг.*

*Внезапно слышаится шум подъехавших машин, топот сапог, резкие немецкие команды.*

*Шум за занавеской стихает, слышно только, как льется вода. Отец Понс в ужасе замирает.*

*Входит немецкий офицер.*

О. ПОНС (*оправляет рясу, застегивает воротник, слегка дрожащим голосом*): Что вам угодно, сын мой?

ОФИЦЕР (*щелкая каблуками*): Прошу прощения, отец мой. Мы ищем террориста, который скрылся за оградой этого поместья.

О. ПОНС: Террориста?..

ОФИЦЕР: Некоторые местные жители называют этих людей партизанами. Вы не видели здесь никаких подозрительных людей? Например, рослого мужчину с бородой?

О. ПОНС: Нет, что вы! Какие партизаны могут быть в школьной душевой!

ОФИЦЕР: Они могут быть где угодно. Так видели или нет?

О. ПОНС: Нет, здесь только мои дети. Мои воспитанники.

ОФИЦЕР (*вглядываясь в занавеску, за которой виднеются силуэты мальчиков, среди которых возвышается Руди*): А этот верзила - тоже ваш ребенок? (*Правой рукой выхватывает из кобуры пистолет, а левой отдергивает занавеску и приставляет дуло ко лбу "голого" Руди, прикрывающего руками причинное место, как и стоящий рядом с ним Жозеф*.) Руки вверх! (*Руди и Жозеф поднимают обе руки*. *Офицер вглядывается в лица*.) Действительно, мальчишки... (*Убирает пистолет в кобуру, взгляд его опускается до пояса и ниже... Он переводит взгляд на других мальчиков, на уровне их причиндалов. Лицо его каменеет, рука снова тянется к кобуре. Тяжелая пауза, все замерли*.)

О. ПОНС (*умоляюще*): Вы же видите - здесь нет никаких пар... то есть, я хотел сказать - никаких террористов!.. Это же дети!

ОФИЦЕР (*многозначительно*): Вижу, вижу... (*Рука его, минуя кобуру, извлекает из заднего кармана брюк бумажник. Он достает из бумажника купюру и протягивает ее отцу Понсу.*): Вот, купите этим детям конфет. Кажется, я их немного напугал... (*Поблизости слышится топот сапог. Кричит в сторону кулис.*) Его здесь нет! Ищите в саду! (Р*езко поворачивается на каблуках и выходит.*)

*Отец Понс, Руди, Жозеф неподвижно смотрят вслед офицеру.*

*Пауза. Потом отец Понс опускается на колени и* *начинает раскачиваться взад и* *вперед, бормоча что-то нечленораздельное и устремив глаза в одну точку. Жозеф бросается к нему и прижимает его голову к своей груди. Речь отца Понса становится более членораздельной.*

О. ПОНС: Спасибо, господи! Спасибо, господи! Спасибо, господи, за моих детей!.. (*Не вставая с колен, обнимает Жозефа и рыдает.*)

ЖОЗЕФ. Знаете, отец Понс, а я даже не очень удивился. То есть, испугался, конечно, но потом - не удивился. А вот вы, похоже, удивились, что Бог нас выручил.

О. ПОНС. Нет, Жозеф. Не так. Нас выручил не Бог.

ЖОЗЕФ. Как это - "не Бог"?! А за что же вы Его тогда благодарите? "Спасибо,

господи! Спасибо, господи!"

О.ПОНС. За то, что я снова могу верить в человека.

ЖОЗЕФ. В какого еще человека?! Единственный человек, в которого можно верить, это вы! Поэтому Бог нам и помог, разве нет?

О. ПОНС. Жозеф, сегодня вас спас не я! Нас всех спас этот немецкий офицер. Он мог поступить совсем иначе.

ЖОЗЕФ: А разве не Бог сделал так, чтобы он нас не выдал?

О. ПОНС. Не думаю.

ЖОЗЕФ. Но почему? Вы не думаете, что если человек себя ведет благочестиво, будь он хорошим евреем или хорошим христианином, с ним ничего плохого случиться не может? А вы у Бога наверняка на самом лучшем счету!

О. ПОНС. Не говори ерунды. Откуда ты взял подобную чушь?

ЖОЗЕФ. Отец Бонифаций говорит...

О. ПОНС. Стоп! Или ты не так его понял, или он ошибается! Бог сотворил людей свободными. У нас есть выбор! Неужели ты думаешь, что все, кому удалось спастись, - хорошие люди, а все, кого замучили и убили нацисты, были плохими?!. Что первых Бог любит, а вторых - ненавидит? Хорошенькую роль ты отводишь Богу, нечего сказать! Бог не вмешивается в наши дела!

ЖОЗЕФ. Вы хотите сказать, что Богу на все это наплевать?

О. ПОНС. Я тебе уже говорил: Бог свою работу завершил! Теперь все зависит только от людей. Мы должны позаботиться о себе сами.

*Декорация меняется, и разговор отца Понса с Жозефом продолжается уже в кабинете отца Понса.*

О. ПОНС. Кстати, Жозеф, почему бы тебе немного не позаботиться о твоем закадычном друге? Он совершенно отказывается учиться, все учителя в ужасе, его наказывают каждый день!

ЖОЗЕФ. Руди говорит, что не может учиться…

О. ПОНС. Почему?

*Затемнение.*

Сцена 19

Карцер Желтой Виллы.

Жозеф, Руди

*Руди за зарешенным окном. Жозеф снаружи протягивает ему бутерброд.*

ЖОЗЕФ. На, ешь. Опять без обеда остался, шлемазл несчастный!

РУДИ (*оглядывается*) Тише ты!..

ЖОЗЕФ: Да тут никого нет, кроме нас! Кому охота в карцере ошиваться... Ты мне лучше скажи: вот мы здесь уже второй год, и у всех учителей ты как кость в горле. Как будто ты и в самом деле тупица!

РУДИ. Вот смотри. Нас было семь человек: родители и пятеро детей. Все умники, кроме меня. Отец адвокат, мать пианистка, концертировала с лучшими оркестрами; братья и сестры все с дипломами. Короче говоря, одни мозги... И всех забрали! Всех, понимаешь? Посадили в грузовик и увезли! Они же были такие умные, образованные, все хорошо учились, кроме меня! Как они могли поверить, что их могут просто так взять и увезти? Они даже не прятались! А меня не схватили только потому, что не нашли ни в школе, ни дома! Потому что не хотел учиться и шлялся по улицам. И только потому и спасся, понимаешь?.. Ну ее к черту, эту учебу...

ЖОЗЕФ *(задумчиво*). По-твоему выходит, я зря учу уроки?

РУДИ. Ты - совсем другое дело! Во-первых, у тебя способности, а во-вторых, у тебя еще вся жизнь впереди...

ЖОЗЕФ. А у тебя, что ли, позади? Тебе всего шестнадцать!

РУДИ. Ну да... Поздновато уже учиться...

ЖОЗЕФ. Так это ты им так мстишь?

РУДИ: Кому?

ЖОЗЕФ. Родителям. Братьям и сестрам. За то, что учились - и их это не спасло? Или даже погубило?

РУДИ. Не знаю. Наверное.

ЖОЗЕФ. Эх!. Мои вот совсем не ученые, и все равно... Зла не хватает.

РУДИ. Почему? Что они тебе сделали?

ЖОЗЕФ. Да хотя бы то, что из-за них я родился евреем! На черта мне это было нужно? Чтобы прятаться? Все время бояться, что поймают и убьют? Вот почему я не сын отца Понса?!

РУДИ. Ему нельзя иметь детей, он священник. А вот раввинам, я слышал, можно...

*Затемнение.*

Сцена 20

Желтая Вилла.

Отец Понс, Жозеф, 2 гестаповца*.* Позже - семинаристы Огюст и Реми, еще позже Жозеф и Руди

*Все происходит очень быстро.*

О. ПОНС. Жозеф, все очень плохо. Гестапо арестовало мадмуазель Марсель.

ЖОЗЕФ. Гребаный бордель!.. Извините, отец Понс!.. За что?

О.ПОНС. За "Уроженку Брабанта". Было крайне неосторожно с ее стороны играть на церковном органе национальный гимн. После высадки союзников во Франции немцы в таком бешенстве!.. Страшно подумать, что они с ней сделают...

ЖОЗЕФ (*к залу*). Вот тогда-то при обыске в ее аптеке гестапо и обнаружило негативы наших фотографий - на Желтой вилле все еврейские мальчики жили с документами, которые изготовила мадмуазель Марсель... Ее зверски пытали, но ничего не добились, она только ругалась последними словами... Им понадобились сутки, чтобы разобраться с негативами. На другой же день, уже под вечер, они заявились к нам.

*Шум подъехавших машин.*

*Входят гестаповцы.*

О. ПОНС. Добрый день, господа! Чем могу быть вам полезен?

*Гестаповцы, не отвечая, проходят за кулисы, оттуда слышен шум распахнутых дверей, крики и плач детей, которых выволакивают в коридор.*

*Один из гестаповцев возвращается на сцену.*

ГЕСТАПОВЕЦ. Вы знаете, что полагается за укрывательство евреев?

О. ПОНС. Каких евреев? Разве здесь кто-то укрывает евреев?

ГЕСТАПОВЕЦ. Не морочьте мне голову! Все эти дети - евреи! (*Кричит за кулисы*.) Эй, вы! Повернуться ко мне, живо!.. И спустить штаны!

О. ПОНС (*смотрит в направлении кулис*). О, боже мой!.. Господа, я вне себя от возмущения: я понятия не имел, кто они такие! Я и подумать не мог, что это еврейские дети! Их привели ко мне, представив арийцами, настоящими арийцами!.. Я был обманут, надо мною посмеялись, злоупотребив моим доверием!

ГЕСТАПОВЕЦ (*резко*). Кто?

О. ПОНС. Как - кто?

ГЕСТАПОВЕЦ. Кто привел к вам этих детей?

О. ПОНС (*поколебавшись*). Что ж, лгать я не стану: всех детей, которые здесь находятся, привела аптекарша, мадмуазель Марсель.

ГЕСТАПОВЕЦ. И вам это не показалось подозрительным?

О. ПОНС. Ничуть. Она приводила ко мне сирот еще задолго до войны. Она добрая женщина. И сотрудничала с благотворительной организацией, которая занималась обездоленными детьми. А во время войны многие дети остались сиротами.

ГЕСТАПОВЕЦ. Кто платил за их содержание?

О. ПОНС. На имя каждого из детей ежемесячно приходили конверты с чеками. Вы можете проверить в бухгалтерии.

ГЕСТАПОВЕЦ. От кого приходили эти конверты?

О. ПОНС. От благотворителей, надо полагать... От кого же еще? У нас все это зарегистрировано, вы можете получить все данные... Хотите, я вам покажу наши учетные книги?

ГЕСТАПОВЕЦ (*смотрит на часы*). Это подождет до завтра. Уже поздно. Где у вас телефон? Мне надо вызвать грузовик.

О. ПОНС. У нас здесь нет телефона. То есть, он был, но давно не работает. Куда вы намерены их отвезти?

ГЕСТАПОВЕЦ. В Мехелен.

О. ПОНС. А потом?

ГЕСТАПОВЕЦ. Это уже не ваше дело.

О. ПОНС. Но ехать придется долго?

ГЕСТАПОВЕЦ. Наверняка.

О. ПОНС. В таком случае, позвольте мне приготовить их вещи, сложить чемоданы и собрать им в дорогу еду. С детьми нельзя так обращаться, сын мой. Доверь вы мне своих детей, неужели вы бы согласились, чтобы я их так отправил в дальний путь?

(*Гестаповец колеблется*.) Я же знаю, что вы не причините им зла!.. Я только соберу их в дорогу, а вы увезете их завтра утром. Если хотите, можете оставить здесь охрану на ночь... Только куда они денутся?.. Завтра утром, едва часы пробьют семь, дети будут вымыты, одеты, накормлены и построены во дворе со своим багажом... Не обижайте меня, сын мой. Можете не сомневаться: когда мне доверяют ребенка, все будет как надо!.

ГЕСТАПОВЕЦ (*поколебавшись*). Ладно, святой отец, полагаюсь на вас.

О. ПОНС. Будьте спокойны, сын мой. Ступайте с миром. (*Гестаповец уходит. Пауза. За сценой топот и шум отъезжающих машин*.) А сейчас, дети, без криков и без паники: тихо соберите свои вещи и оденьтесь. А потом – бежим. (*Слышно, как мальчики разбегаются собирать вещи. Им вслед.*) Только самое необходимое, ничего лишнего!.. (*Зовет*.) Огюст!.. Реми!.. (*Входят два семинариста - Огюст и Реми*.) Дети мои, мне понадобится ваша помощь.

ОГЮСТ. Можете рассчитывать на нас, отче.

РЕМИ. Что надо сделать?

О. ПОНС. Солгать.

ОГЮСТ. Но...

О. ПОНС. Вы должны солгать. Во имя Христа. Завтра вы скажете гестаповцам, что партизаны в масках ворвались сюда вскоре после их отъезда. Вы скажете, что вас избили. К тому же, чтобы никто не усомнился в вашей невиновности, вас найдут привязанными к кроватям. Вы согласны, чтобы я вас привязал?

РЕМИ. Можете даже побить нас, отче.

О. ПОНС. Спасибо, дети мои. Насчет побить – это действительно необходимо, только, пожалуйста, побейте друг друга сами!.. А приязать вас - это я могу. Тем более, что больше некому.

ОГЮСТ. А как же вы?..

О. ПОНС. Мне нельзя оставаться с вами, завтра гестапо мне уже не поверит. Им понадобится виновный, - вот я и сбегу вместе с детьми. Вы им, естественно, скажете, что это я предупредил своих сообщников-партизан.

*Огюст и Реми вопросительно смотрят друг на друга, потом Реми неумело дает Огюсту оплеуху. Огюст отвечает.*

О. ПОНС. Нет, дети мои, к сожалению, надо, чтобы остались следы. Иначе они вам не поверят.

*Огюст и Реми постепенно входят в раж и колошматят друг друга. ЖОЗЕФ и РУДИ появляются у края кулис с небольшими саквояжами и в изумлении наблюдают за этой сценой.)*

О. ПОНС (*останавливает драку*). Достаточно, достаточно... Это уже вполне убедительно... (*Крепко привязывает их к спинкам кроватей, затыкает обоим рот тряпкой*.) Дышать можете? (*Огюст и Реми кивают*.) Спасибо, дети мои... Спасибо. Господь наш Иисус Христос может гордиться вами. А я - тем более! Храни вас Бог!. (*Жозефу и Руди*.) Дети, вы готовы?.. Уходим!

*Затемнение.*

Сцена 21

Отец Понс, Жозеф.

*Крипта старой часовни, где отец Понс устроил свою подпольную синагогу.*

*Свет выделяет лишь небольшой ее угол, огороженный стопками сложенных еврейских книг. Склонившись над ящиком, приспособленным под стол, отец Понс что-то пишет. По звукам можно догадаться, что рядом спят дети, кто-то похрапывает, кто-то встает помочиться. Постепенно эти звуки станут все более слышны.*

О. ПОНС. Слава богу, они явились без собак и не нашли нас... (*Прислушиваясь к звукам - кто-то из мальчиков пИсает в нескольких шагах - и подмигивает Жозефу.*) Видишь, дружок, плаванье в Ноевом ковчеге происходило не в самых комфортабельных условиях и мало напоминало увеселительную прогулку!..

ЖОЗЕФ. Ну да. Зато все спаслись... Кроме тех, кто не попал в ковчег.

*Жозеф и отец Понс смотрят друг на друга. Жозеф всхлипывает. Отец Понс гладит его по голове.*

О. ПОНС. Ты тоже о ней подумал?..

ЖОЗЕФ (*всхлипывая*). Грёбаный бордель... О ней, конечно... Хотя не только. Что с моими? Что с семьей Руди? Живы ли они? Когда мы это узнаем? А может, лучше и не узнавать? Вдруг они... Вдруг их больше нет?

О. ПОНС. Надо надеяться, мой мальчик. Быть может, союзникам удастся победить уже совсем скоро? И нас освободят?.. Послушай, я вычитал в этой еврейской книге удивительные вещи!

ЖОЗЕФ. Какие?

О. ПОНС. Жизнь каждого из вас – это не просто обычная человеческая жизнь! В ней заключено послание. Я не хочу, чтобы это послание погибло, так что давай работать!

ЖОЗЕФ (*указывая - условно - на спящих товарищей*). Понимаете, отец мой, мне бы не хотелось умереть вместе с ними.

О. ПОНС. Почему? Ведь они твои братья?

ЖОЗЕФ. Потому что я так не чувствую. Что у меня с ними общего? Только то, что мы – жертвы, и нас хотят убить, потому что мы евреи. Я их не выбирал. Как и родителей.

О. ПОНС. Зачем ты мне это говоришь, Жозеф?

ЖОЗЕФ. Затем, что я бы предпочел умереть вместе с вами. Потому что я выбрал вас. Я бы предпочел умереть вместе с вами, потому что не хочу вас оплакивать, а тем более не хочу, чтобы вы оплакивали меня. Я бы предпочел умереть вместе с вами, потому что в этом случае вы стали бы последним человеком, которого я видел в жизни. Я бы предпочел умереть вместе с вами, потому что там, где я окажусь без вас, мне будет плохо. Даже в вашем раю!

*Снаружи сильно барабанят в дверь часовни.*

*Голоса.*

ГОЛОС СНАРУЖИ. Брюссель освободили! Победа! Англичане освободили Брюссель!

О. ПОНС (*вскакивает и как бы подхватывает Жозефа на руки*). Свобода! Слышишь, Жозеф? Мы свободны! Немцы уходят!

ГОЛОСА. - Войне скоро конец!

* Американцы идут на Льеж!
* Да здравствуют американцы!
* Да здравствуют англичане!
* Да здравствуют русские!
* Да здравствуем мы!
* Уррраа!

ЖОЗЕФ. Тогда, 4 сентября 44-го года, я был уверен, что Брюссель был освобожден потому, что я прямо, без обиняков объявил отцу Понсу о своей к нему любви. Это совпадение навеки оставило след в моей душе, и с тех пор, когда я признавался в своих чувствах женщине, я всегда ожидал праздничного салюта...

*Затемнение.*

Сцена 22

Отец Понс, Жозеф, Руди, Швейцар, Мать Руди

*Роскошный отель в Брюсселе, куда привозят уцелевших узников Освенцима. У входа стоит швейцар.*

*Вбегают Руди, за ним Жозеф, за ними, едва поспевая, отец Понс.*

*Руди бросается к швейцару.*

РУДИ. Где у вас здесь фортепиано? Я должен отвести туда маму. Она выдающаяся пианистка! Она виртуоз!.. Она дает концерты!..

ШВЕЙЦАР. Фортепиано, молодой человек, в Белой гостиной. Вон оно... Но в ближайшее время никаких концертов не будет: к нам привозят уцелевших узников из немецких лагерей!

РУДИ. Так я же и говорю - моя мама!

ШВЕЙЦАР. Вы сказали, ваша мама - пианист-виртуоз...

РУДИ. Да! Но ее сегодня должны как раз привезти из Освенцима!

ШВЕЙЦАР. Вот оно что... Их уже привезли. Они сейчас обедают. Там, в ресторане.

*Руди бросается в ресторан, где рахитичные мужчины и женщины с землистой кожей, обтянушей кости, с одинаковыми черными кругами у одинаково пустых глаз, изнуренные до того, что едва могли удержать в руках свои ложки, склонились над супом. Их единственная реакция на появление Руди, Жозефа и отца Понса - страх, что еду могут у них отнять.*

ЖОЗЕФ (*тихо, отцу Понсу*) Только его мама?..

О. ПОНС. Увы, только она...

РУДИ (*окинув взглядом зал*). Ее здесь нет. Отец Понс, вы не знаете, - может, у них есть другой ресторан?

О. ПОНС (*направляясь к выходу*). Сейчас спрошу...

*Из-за одного из столиков с трудом поднимается изнуренная женщина.*

ЖЕНЩИНА. Руди!..

РУДИ (*смотрит на нее и не сразу узнает*). Мама!!!..

ЖОЗЕФ (*к залу*). Руди рассказывал, что его мама была высокой, крупной женщиной с роскошными волосами... Сейчас он обнимал маленькую старушку, почти совсем облысевшую, с застывшим боязливым взглядом выцветших серых глаз... Ее костлявое тело едва проступало под шерстяным платьем...

РУДИ. Пойдем, мама, в этом отеле есть рояль!

МАТЬ. Нет, Руди, я хочу сначала доесть.

РУДИ. Ну, пойдем же, пойдем!

МАТЬ (*топая ногой*). У меня тут еще осталась морковь!

*Руди пытается возразить, но отец Понс удерживает его жестом.*

*Мать Руди садится за стол и доедает. Потом встает из-за стола. Руди берет ее под руку и ведет к роялю. Она смотрит на инструмент со страхом. Потом садится. Потом начинает играть Шопена - и постепенно преображается, словно возвращая себе прежнюю стать.*

*Отец Понс и Жозеф потрясенно наблюдают за ней. Руди плачет.*

*Затемнение.*

Сцена 23

Желтая Вилла

Жозеф, отец Понс, Мама, Папа

*Входят Папа и Мама. У папы - тот же потрёпанный чемодан. Жозеф оборачивается, смотрит на них. Все застывают.*

ЖОЗЕФ (*залу*). Я не узнал ни мужчину, ни женщину. Я узнал мамино пальто - шотландку в розовую и зеленую клетку и с капюшоном, на которое папа так нашил желтую звезду, что она терялась в складках и была практически незаметна. Мама называла ее своей "выпадучей звездой". Я никогда не видел, чтобы кто-нибудь еще носил такую же шотландку в розовую и зеленую клетку и с капюшоном… И ещё - папин чемодан… Мама! (*Бросается им навстречу. Объятия*.)

МАМА. Мой Жозефеле!.. Мишке, ты видишь, какой он красавчик?

ПАПА. Как ты вырос, сынок!

*Дальше мы ничего не слышим: мы только видим, как они наперебой рассказывают друг другу, что с ними произошло за эти три года. Только время от времени негромко звучит голос Мамы*:

* Мой Жозефеле...

*И наконец:*

ПАПА. Мы возвращаемся в Брюссель. (Протягивает Жозефу чемодан.) Сбегаешь за своими вещами?

ЖОЗЕФ. Как? Разве я не могу остаться здесь?

*Неловкая, тяжелая пауза.*

О. ПОНС. Что ты сказал?..

ЖОЗЕФ. Я не могу остаться здесь?

О. ПОНС. Жозеф, я понимаю, что ты очень взволнован, но... Ты соображаешь, что говоришь?

ЖОЗЕФ. Я говорю, что хочу остаться здесь.

*Отец Понс дает ему пощечину и при этом выглядит так, словно ударили его самого..*

*.*

О. ПОНС (*растерянно*). Прости, мой мальчик...

ЖОЗЕФ. Это вы меня простите... Прости меня, папа, и ты, мама, прости. Я только хотел сказать, что мне здесь было хорошо. Это я так попытался поблагодарить...

*Родители обнимают Жозефа.*

МАМА. Конечно, Жозефеле! Нам никогда в жизни не отблагодарить отца Понса!

ПАПА. Это правда...

ЖОЗЕФ (*отцу Понсу*). Я только хотел сказать, что мне будет очень трудно расстаться с вами… (*Берет у Папы чемодан, идёт к выходу.*)

*Затемнение.*

Сцена 24

Два года спустя

Квартира в Брюсселе.

Жозеф, Папа.

ЖОЗЕФ (*один*). Первую пощечину в своей жизни я получил от человека, которого любил больше всех на свете - от отца Понса. А чрез два года получил вторую - на этот раз от собственного отца.

*Входит Папа.*

ПАПА. Жозеф, ты знаешь, мы люди не религиозные, но традиция есть традиция. Пришло время готовиться к твоей бар-мицве.

ЖОЗЕФ. Это как, например?

ПАПА. Тебе надо записаться в еврейскую школу.

ЖОЗЕФ. Зачем?

ПАПА. Как - зачем? Ты должен изучать Тору, иврит, молитвы!.. Как подобает каждому еврейскому мальчику!

ЖОЗЕФ. Я знаю Тору. И иврит тоже. И молитвы. И даже Талмуд.

ПАПА (*изумленно*). Откуда?!

ЖОЗЕФ. Отец Понс научил.

ПАПА. Отец Понс? Как это может быть? Он же не еврей!

ЖОЗЕФ. Он получше любого еврея.

ПАПА. Но мы все равно должны отпраздновать твою бар-мицву!

ЖОЗЕФ. Не хочу.

ПАПА. Но почему?

ЖОЗЕФ. Я хочу быть католиком.

*Папа дает ему пощечину. Оба стремительно выходят в противоположные стороны.*

*Затемнение.*

Сцена 25

Жозеф, отец Понс.

*Заброшенная часовня в парке Желтой виллы.*

*Входит Жозеф.*

ЖОЗЕФ (*залу*). Я вскочил на велик и помчался из Брюсселя в Шемлей. Почти как тогда, в сорок втором. Только на этот раз педали крутил уже я сам. На Желтой Вилле мне сказали, что отец Понс ушел работать в часовню. Я не удивился - что такого, что он продолжает изучать еврейские книги, их там столько было - на всю жизнь хватит. (*Поднимает плиту люка и спускается в крипту*.)

*Освещается крипта часовни. Отец Понс сидит за письменным столом и что-то пишет. От прежней синагоги в крипте не осталось ничего. На стене висят портреты Зощенко, Ахматовой, Мандельштама и Цветаевой. На полках и на письменном столе - русские книги.*

О. ПОНС (*поднимая глаза на шум шагов*). Жозеф! Мой мальчик! Какими судьбами? (*Обнимаются*.)

ЖОЗЕФ. Видеть его больше не могу!.. Еще и дерется!..

О. ПОНС. Кто дерется? Кого ты больше не можешь видеть?

ЖОЗЕФ. Папу! То есть, - отца!

О. ПОНС. Почему?! Рассказывай толком!

ЖОЗЕФ. Он хочет, чтобы я справлял бар-мицву! А я не хочу! Не хочу, понимаете? Это не моё! Я хочу быть католиком! Как вы! А он мне - пощечину!..

О. ПОНС. Между нами, мой мальчик, ты ее заслужил. И не одну!

ЖОЗЕФ. Вы что, сговорились?..

О. ПОНС (*очень серьезно*). Жозеф, ты один из уцелевших сыновей великого народа, который только что подвергся уничтожению. Шесть миллионов евреев были убиты, шесть миллионов!.. Перед лицом этих мучеников ты не имеешь права отрекаться от своего народа.

ЖОЗЕФ. Но что, что у меня с ними общего?

О. ПОНС. То, что они дали тебе жизнь. И то, что тебе грозила гибель вместе с ними.

ЖОЗЕФ. Разве этого достаточно, чтобы быть одним из них? Разве я не могу думать по-другому, чем они ?

О. ПОНС. Разумеется, можешь. А вот отрекаться от них - нет.

ЖОЗЕФ. Я не хочу отмечать бар-мицву. Я хочу верить в Иисуса Христа, как вы.

О. ПОНС. Нет, ты должен отпраздновать свою бар-мицву, хотя бы из любви к матери и из уважения к отцу! А насчет веры - там будет видно... Потом.

ЖОЗЕФ. Но...

О. ПОНС. Самое главное для тебя сегодня – это признать, что ты еврей. Религия тут совершенно ни при чем. А позже, если ты по-прежнему будешь настаивать, ты сможешь стать евреем, обращенным в христианство.

ЖОЗЕФ. Так что же, я по-прежнему останусь евреем? Навсегда?

О. ПОНС. Да, Жозеф, ты останешься евреем навсегда. Отпразднуй свою бар-мицву. Иначе ты разобьешь сердце родителям.

ЖОЗЕФ (*после паузы*). По правде говоря, отец Понс, вместе с вами мне даже нравилось быть евреем!

О. ПОНС (*хохочет*). Мне тоже, Жозеф, мне очень нравилось быть евреем вместе с тобой! (*Смеются вместе. Пауза*. *Очень серьезно*.) Отец любит тебя, Жозеф. Быть может, он любит тебя неловко, или не так, как хотелось бы тебе, и однако же, он любит тебя так, как никогда не полюбит никого другого и как никто другой никогда не полюбит тебя.

ЖОЗЕФ. Даже вы?

О. ПОНС. Жозеф, я люблю тебя так же, как и других ребят... Быть может, несколько больше... Но это совсем другая любовь.

ЖОЗЕФ (*после небольшой паузы*) Мне нужно было услышать это от вас.

О. ПОНС. Моя миссия выполнена. Теперь мы с тобой можем быть друзьями. (*Широким жестом обводит рукой крипту*.) Ты ничего не замечаешь?

ЖОЗЕФ (*оглядывается, подходит ближе к книжным полкам*). Как!.. Это уже не еврейские книги!

О. ПОНС. Это больше не синагога. Я собираю новую коллекцию.

ЖОЗЕФ (*берет в руки одну из книг, изумленно ее разглядывает*). Какую коллекцию? Что случилось? Что это за язык?

О. ПОНС. Я учу русский. Сталин пытается уничтожить лучшее, что есть в русской литературе. Он запрещает книги, он убивает поэтов, а тех, кого не убивает, подвергает травле и сажает в тюрьму. Я собираю книги тех авторов, которых там преследуют.

ЖОЗЕФ. Вы нас предали? Вы отказались от евреев?

О. ПОНС. Нет, мой мальчик. Просто я стараюсь помогать тем, кому я нужнее. Евреями придется заняться тебе. Отныне Ной – это ты!..

*Затемнение.*

Сцена 26, последняя.

*Шемлей, 1995.*

*Площадь перед мэрией, но толпа уже разошлась.*

*На стене портреты м-ль МАРСЕЛЬ и ее отца-полковника.*

*Жозеф и Руди.*

ЖОЗЕФ. Ты только посмотри, как она похожа на своего отца! Если бы не полковничьи усы, вообще одно лицо!

РУДИ. Тоже был тот еще красавец... Когда ты в последний раз видел отца Понса?

ЖОЗЕФ. Незадолго до его смерти, в восемьдесят первом. Он приезжал к нам на свадьбу Ципоры. Радовался, как ребенок, что присутствует на традиционной еврейской свадьбе... А через два года Яд-Вашем присвоил ему звание Праведника мира. посмертно, к сожалению.

РУДИ. Ты бы видел, какая там роща выросла в его честь! Двести семьдесят одно дерево! По числу спасенных жизней.

ЖОЗЕФ. Разве нас в Желтой Вилле было так много?.. Ты не путаешь?

РУДИ. В Желтой Вилле нас было три десятка. Но у каждого потом родились дети, внуки... У тебя вот четверо детей и пятеро внуков. Значит, спасая тебя, отец Понс спас еще девять жизней. А в моем случае - двенадцать. Вот и считай!..

ЖОЗЕФ. Считать - это твоя работа. Кто из нас математик?..

РУДИ. Я, как ты знаешь, уже на пенсии. А ты чем занимаешься в свободное время?

ЖОЗЕФ. Я... собираю коллекцию. Как Ной...

РУДИ. Да? Покажешь?

ЖОЗЕФ. Конечно. Вот, смотри... (*На сцене высвечивается старый чемодан, тот самый, что был в руках у Папы. Начинает доставать из него предметы*.) Папин чемодан… Мамино пальто с нашитой желтой звездой... "Сказки Шарля Перро": когда полиция устроила обыск у Сюлли, графиня стала мне читать "Спящую красавицу"... Мои первые в жизни часы - твой подарок... Футбольный мяч отца Понса, - помнишь наши матчи во дворе виллы?.. А это - уставная кобура офицеров вермахта...

РУДИ. Она-то как сюда затесалась?!.

ЖОЗЕФ. А помнишь немецкого офицера, который застукал нас в душевой - и не выдал? У него была такая же... Это книги из коллекций отца Понса - Талмуд на иврите, а вот это уже на русском - Зоч... Зош...

РУДИ. Ты что, выучил русский?

ЖОЗЕФ. Я - нет. Кажется, ЗОШ-ТЧЕН-КО... Что-то в этом роде... Его при Сталине гнобили... А потом, позже, когда там гнобили Пастернака, отец Понс мне подарил "Доктора Живаго", - слава богу, на французском, я прочел. Но не понял, за что гнобили... Хороший роман. Ты читал?.. (*Достает из чемодана фотогграфию в рамке*.)

РУДИ. Фильм смотрел. Как, и это?.. (*Бережно берет из рук Жозефа фотографию*.) Боже мой, Давид... Сынок... Откуда она у тебя?

ЖОЗЕФ. Ты мне сам прислал, когда он погиб в Шестидневную... А вот это - ты не поверишь - та самая конфета. В кармане тогда завалялась, даже не знаю, каким чудом я ее не слопал... Наверное, тебе нёс и забыл отдать. Лови! (*Бросает конфету Руди, тот ее машинально ловит.*)

*Руди изумленно разглядывает конфету, вопросительно кивает в сторону портрета*

*м-ль Марсель.*

ЖОЗЕФ (*кивает*). Ага. Мятная.

**ЗАНАВЕС**